

四川大学艺术团简介

About Sichuan University Art Troupe (SCUAT)

四川大学艺术团是中国西部高校最早创办的大学生艺术团, 艺术团是以四川大学艺术学院下属的音乐、舞蹈、影视表演、广播电视编导等专业为主, 由本校教师及学生组成的专业艺术团体。

As the earliest one of its kind in the higher education institutions in west China as well as a professional art performance organization made up of teachers and students of Sichuan University, the Sichuan University Art Troupe (SCUAT) is established based on several specialties under the School of Arts of Sichuan University, such as music, dance, performing arts for TV and film, editing and directing for radio broadcast, film and TV.

艺术团自1999年组建以来, 本着以弘扬中华文化, 立足西部民族艺术为宗旨, 创作了一大批具西部特色和少数民族风情以及校园文化生活的剧节目。

Since its establishment in 1999, with its tenet to promote Chinese culture and focus on ethnic arts of West China, the art troupe has produced a large number of featuring the characteristics of western region, customs of ethnic minorities and campus cultural life.

艺术团曾多次代表学校受邀参加由国家文化部、中央电视台主办的《春节歌舞晚会》。

The art troupe has been invited to participate for several times in the Spring Festival Dancing and Singing Evening Gala hosted by the Ministry of Culture and CCTV.

艺术团的学生和老师创作的作品和表演的节目曾在全国各类专业比赛中多次获奖,并于2002年2003年两次赴美国田那西州大学和诺克斯维尔市进行文艺演出和学术交流,2007年赴韩国七所大学访问演出,都受到了热烈的欢迎和好评,为国家和学校争得了荣誉。

The works and performances produced by the students and teachers of the art troupe have won prizes for many times in all kinds of professional national contests. In 2002 and 2003, it went to have cultural performances and academic exchange at the University of Tennessee and the city of Knoxville. In 2007, it went to make visiting performances in seven universities in the Republic of Korea, receiving warm welcome and wide acclaim for China and Sichuan University.

艺术团在几年发展中,聚集了一大批在全国有知名度的编导和演员,如国家一级演员杨向东、高宾、张平、王晓燕等,优秀的青年演员尹德景、李延浩、何苗、唐琳佳、海维清、刘岳琦、肖俏婷、徐荣、陈旭等,艺术团现有专业创作人员8名,舞蹈演员80名,演唱演员12名,影视演员20名。

In its several years of development, the art troupe has gathered together a large number of nationally renowned directors and

actors, including national first-class actors such as Yang Xiangdong, Gao Bin and Wang Xiaoyan, excellent young actors such as Yin Dejing, Li Yanhao, He Miao, Tang Linjia, Hai Weiqing, Liu Yueqi, Xiao Qiaoting, Xu Rong and Chen Xu. Currently, the art troupe has a team of 8 creative workers, 80 dancers, 12 singers and 20 screen actors.

此次艺术团受邀赴美进行访问演出，将代表四川大学向在美高校献上我们精心准备的一台民族歌舞晚会《美好的祝福》。

Invited to make visiting performance in the United States this time, on behalf of Sichuan University, the art troupe will offer to American universities a carefully prepared folk dancing and singing evening gala entitled "All Good Wishes".

该晚会汇聚了国内一些品位高雅具有中国西部民族特色歌舞精品，也选取了近些年来由我校师生共同创作和表演的优秀作品。

The event will bring together the highlights of typical high-class folk dancing and singing performances of West China as well as the excellent works jointly created and performed by the students and teachers of Sichuan University in recent years.

为弘扬中国传统文化，让更多的美国观众近距离的感受中国艺术的独特魅力，谨以此献上我们对美国人民及各高校师生最真挚的祝福。

To promote Chinese traditional culture and enable more American

viewers to have closer experience of the unique charm of Chinese art, we would like to express our sincerest best wishes to American people in general and the faculties and students of American universities in particular with this performance.

追求美的情感，追求美的艺术，是人类美好的共性。

The pursuit of beautiful feelings and beautiful art is common human nature.

让我们以最美的舞姿、最美歌声献上我们最美好的祝福，祝美国人民吉祥幸福，祝中美两国友谊长存！

With most beautiful dances and songs, we would like to express our best wishes to American people and the long-standing friendship between China and the United States!

四川大学艺术团赴美访问演出民族歌舞晚会

SCU Art Troupe US Visiting Performance

《美好的祝福》节目单

Program of *All Good Wishes*

1 彝族舞蹈《红裙子》 表演者：赵晶静 向娜 李婕等

1. Dance of Yi Nationality: **Red Skirt** Performed by: Zhao Jingjing, Xiang Na, Li Jie, et al.

2 女声独唱 《好一朵茉莉花》 演唱者：吴燕

2. Female Solo: **What a Beautiful Jasmine Flower** Singer: Wu Yan

- 3 独舞《旦角》 表演者：吴梦
3. Solo Dance: **Dan Jue** (Female Roles) Performer: Wu Meng
- 4 琵琶独奏《春江花月夜》《彝族舞曲》 演奏者：蔡钊
4. Pipa Solo: **Moonlight over Spring River; Dancing Music of Yi Nationality**
Performer: Cai Zhao
- 5 双人舞《牧歌》 表演者：何苗 王雪新
5. Duo Dance: **Pastoral Song** Performed by: He Miao and Wang Xuexin
- 6 女声独唱《在东山顶上》 演唱者：达娜卓玛
6. Female Solo: **On the East Summit** Singer: Dana Zhuoma
- 7 川剧变脸 表演者：颀吉
7. Bianlian (Face-changing) of Sichuan Opera Performer: Jie Ji
- 8 舞蹈《欢腾的草原》 表演者：敖云塔娜 王珊
8. Dance: **Jubilation on the Pasture** Performed by: Aoyun Tana and Wang Shan
- 9 女声独唱：云南民歌《绣荷包》 演唱者：徐荣
9. Female Solo: Yunnan Folk Song “**Xiu He Bao**” (Pouch Embroidering) Singer: Xu Rong
- 11 双人舞《么姑情怨》 表演者：唐琳佳 海维清
11. Duo Dance: “**Yao Gu Qing Yuan**” (Love Sorrows of Yao Gu)
Performed by: Tang Linjia and Hai Weiqing
- 12 女声小合唱：四川民歌《跑马溜溜的山上》 表演者：吴燕 达娜卓玛 徐荣
12. Chorus: Famous Folk Love Song of Kangding, Sichuan-“**Pao Ma Liu Liu De Shan Shang**” (On the Mountain of Horse Race) Singers: Wu Yan, Dana Zhuoma and Xu Rong
- 12 蒙族三人舞《牧人浪漫曲》 表演者：刘希 刘超 王雪鑫
12. Mongolian Trio Dance: **Herdsmen’s Romance**
Performed by: Liu Xi, Liu Chao and Wang Xuexin
- 13 女声独唱《芦花》 演唱者：王晓燕
13. Female Solo: **Lu Hua** (Reed Flowers) Singer: Wang Xiaoyan
- 14 黎族舞蹈1《织织织》2《花腰花》 表演者：唐琳佳 吴梦 赵晶静等

14. Dance of Li Nationality: 1. **Zhi Zhi Zhi** (Weaving, Weaving and Weaving); 2. **Hua Yao Hua** (Waist Flower) Performed by: Tang Linjia, Wu Meng and Zhao Jingjing

四川大学艺术团赴美访问演出民族歌舞晚会

SCU Art Troupe US Visiting Performance: Folk Dancing and Singing Evening Gala

《美好的祝福》内容简介

“All Good Wishes” Program Introduction

一 彝族舞蹈《红裙子》

I. Dance of Yi Nationality: *Red Skirt*

内容简介:

Introduction:

在地处中国西部的四川省，生活着一个能歌善舞的民族，每当满山遍野索玛花盛开的时候，彝家姑娘们都会穿起漂亮的红裙子，跳起欢快的“滴脚”，似朵朵鲜艳的索玛花，在山涧怒放，展示着她们的清纯和美丽。

In Sichuan, a province located in west China, there live a nationality of born singers and dancers, the Yi people. When the Suoma flowers are blooming over mountains and pastures, the Yi girls would put on their beautiful red skirts and have joyful dance of “dijiao”, with their steps like colorful Suoma flowers in full bloom in the mountain valley, pure and lovely.

二 女声独唱《好一朵茉莉花》

II. Female Solo: *What a Beautiful Jasmine Flower*

内容简介:

Introduction:

这是一首中国江苏民歌，歌曲以委婉流畅，柔和优美的风格，生动刻画了一位文雅贤淑的少女被芬芳美丽的茉莉花所吸引。

A folk song of Jiangshu province, with smooth and soothing tune, tender and

elegant style, it vividly depicts a graceful maiden attracted by the fragrant and beautiful jasmine flowers.

歌曲细致入微的描述了少女欲摘不忍，欲弃不舍的爱慕之情，整曲洋溢着青春气息，传达着优美之感，其风格清新活泼，曲调优美流畅，柔和婉转，展示了欢乐祥和的生活一面。

The song delicately expresses the maiden's great appreciation of the jasmine flower and her contradictory thinking of "take it" or "let it be". The whole tune, filled with youthful passion, conveying the sense of beauty, refreshing and brisk, manifests the joy and peace of life.

三 独舞《旦角》

III. Solo Dance: *Dan Jue* (Female Roles)

内容简介:

Introduction:

生、旦、净、末、丑是中国戏曲中的几个主要行当，其中旦角是最富魅力的。Sheng (young male), Dan (young female), Jing (painted face), Mo (middle-aged man) and Chou (clown) are the major roles in Beijing Opera with Dan as the most attractive role.

独舞“旦角”就是以舞蹈的形式，运用跨时空的舞台表现手法，深刻诠释了一位旦角艺术家的戏剧人生，使观众从中领略中国传统戏曲艺术的独特风貌。

This solo dance employs cross-time and cross-space artistic expressions to interpret the theatrical life of a "Dan" artist, enabling the audience to have a glimpse of the unique character of Chinese traditional theatrical art.

四 琵琶独奏

IV. Pipa Solo

(一)《春江花月夜》

1. *Moonlight over Spring River*

内容简介:

Introduction:

温暖柔美的春江，夕阳余晖的江面，山中幽寺的钟声，怡静朦胧的月夜，时而波心荡月，水天一色，时而激浪拍岸，渔歌悠悠，全曲风格优雅典丽，深婉含蓄，浑然一体。

The warm and tenderly beautiful spring river with the afterglow of the setting sun reddening its surface, the bell tolls from the monastery deep in the mountain, the tranquil and cloudy moonlit night, the moonlight rippling in the water, the surging waves striking the riverbanks once in a while, and the leisurely fishing song from nowhere, lift the barrier between the real and our imagination...

(二)《黎族舞曲》

2. *Dancing Music of Yi Nationality*

内容简介:

Introduction:

柔美的月光，婆娑的树影，闪烁的篝火旁，黎族青年男女互诉衷肠，芦笙师的声音从远方传来，象征着甜美的爱情，从此永恒。

With the tender moonlight, dancing tree shadows, beside the flames of campfire, young lads and girls of Yi Nationality are expressing their true love to each other, with the music of Lusheng sounding from distance and symbolizing their sweet love, from now to eternity.

五 蒙古族双人舞 《牧歌》

V. Mongolian Duo Dance: *Pastoral Song*

内容简介:

Introduction:

蓝天、白云间飘动着悠扬的马头琴声，草原、牧场回荡着牧人高亢嘹亮的歌声，琴声倾诉着心中的思恋，歌声抒发着心中的情怀，青春的激情在草原上升腾，向着太阳放飞理想和希望。

Between the blue sky and white clouds, the carefree melody of horse-head fiddle is floating; over the pastures and prairies, the loud and clear singing of herdsman is resounding. The tweedles of the fiddle are confiding the yearnings deep inside, while the singing is freeing the young passions from within, lifting them up above the prairie, and driving them towards the sun...

六 女声独唱 《采花谣》

VI. Female Solo: *Flower Plucking Ballad*

内容简介:

Introduction:

“我要用心采下那朵最美丽、最鲜艳的花，献给我心中最亲的人，用这朵花来表达我对他的喜爱之情，并祝他身体健康，扎西德勒”。

“I will pluck that flower most beautiful and colorful, give it to the dearest one in my heart, as the token of my love for him, and wish him healthy and Zaxidele.”

这是一首充满浓郁乡土气息的原生态藏族民歌，歌曲委婉流畅，自然纯朴，表达一位姑娘在采花时所呈现出的心里情感活动。

This is an indigenous Tibetan folk song full of idyllic flavor, simple and heart-following, articulating the emotions of the girl at the flower plucking.

七 独舞 《喜雪》

VII. Solo Dance: *Auspicious Snow*

内容简介:

Introduction:

雪花纷飞，银丝万缕，瑞雪照丰年。

Auspicious snow is an omen for bumper harvest in the coming year.

中国的传统佳节素以瑞雪为吉祥的象征，每当佳节雪花飘扬时，姑娘们就会欢欣雀跃、闻雪起舞，抒发着心中的喜悦和对未来美好生活的向往。

Auspicious snow during traditional Chinese festivals is commonly regarded as a good sign. On such occasions, girls will joyfully jump up to dance with the flying snowflakes to express their delight from the bottom of the heart and the great expectations for a beautiful future.

八 独舞《蒙古人》

VIII. Solo Dance: *Mongolians*

内容简介：

Introduction:

骏马是牧人的朋友，骏马是男子汉的象征，只有能驾驭骏马的人，才能称得上是男子汉。

Couriers are friends of herdsmen, a symbol of real man. Only those who can ride couriers are qualified real men.

可你是否见过姑娘们策马奔驰的情景，舞蹈“蒙古人”就是表现了蒙古族姑娘驾驭骏马，驰骋草原的情景。

Yet, have you ever seen Mongolian girls riding galloping horses? The dance *Mongolians* just depicts such kind of scene.

九 女声独唱《绣荷包》

IX. Female Solo: “*Xiu He Bao*” (Pouch Embroidering)

内容简介：

Introduction:

荷包是中国传统的男女定情之物，也是表达爱情的信物。

“Hebao” (pouch) is traditionally a charm for love

歌曲以荷包为引线，生动描写了一位少女为情人绣荷包时的情景，表达了青年男女相亲相爱追求爱情的美好意境。

With the pouch as the main thread, the song tells a vivid story of a young girl embroidering a pouch for her lover.

十 双人舞《么姑情怨》

X. Duo Dance: “*Yao Gu Qing Yuan*” (Love Sorrows of Yao Gu)

内容简介：

Introduction:

“死水微澜”是中国四川著名作家李吉人的佳作，小说叙述了一位中国女性在旧制度下所遭遇的不幸和悲愤。

Ripples across Stagnant Water is a masterpiece of famous Sichuan writer Li Jieren. The novel tells the grief and indignation a Chinese woman experienced under the old social system.

舞蹈“么姑情怨”就是以小说女主人公邓么姑为原型，用双人舞的艺术形式，深刻揭示了封建制度的黑暗和丑陋，表达了封建制度下中国女性的不幸和无奈……。

With Deng Yaogu as the prototype, the duo dance makes in-depth disclosure of the darkness and ugliness of the feudal system and demonstrates the misfortune and helplessness that Chinese women suffered under the feudal system...

十一 女声小合唱《跑马溜溜的山上》

XI. Chorus: Famous Folk Love Song of Kangding, Sichuan—"Pao Ma Liu Liu De Shan Shang" (On the Mountain of Horse Race)

内容简介:

Introduction:

跑马溜溜的山上，一朵溜溜的云约，端端溜溜的照在，康定溜溜的城……。

On that liuliude mountain top,
Is a liuliude cloud, yo,
Looking liuliu down on
Kangding liuliude city, yo.
Crescent moon, crescent moon,
Kangding liuliude city, yo.

歌曲以诱人的自然风光和独特的地理文化为背景，表现了青年的男女爱慕之情。With the enchanting natural landscape and unique geographical culture as its background, this love song gives us a vivid presentation of the love between young people.

十二 蒙族族三人舞《牧人浪漫曲》

XII. Mongolian Trio Dance: Herdsmen's Romance

内容简介:

Introduction:

骑马、摔跤是蒙古族小伙子的拿手好戏，也是展示男子汉勇敢和智慧的象征。Horse riding and wrestling are master skills of Mongolian young men that can be used as symbols to show their braveness and wisdom.

舞蹈以三人舞的表现形式，再现了草原上的小伙子粗犷、奔放的民族性格，同时也呈现出了他们诙谐、幽默的生活情趣。

The trio dance is a presentation of the straightforward and unrestrained ethnic character of prairie lads as well as their good sense of humor in life.

十三 女声独唱《芦花》

XIII. Female Solo: *Reed Flowers*

内容简介:

Introduction:

